

比较文学与世界文学 研究丛书

主编 曹顺庆

三编 第 11 册

操纵与建构理论视阈下的鲁迅翻译研究

龚晓辉、马琳 著

花木兰文化事业有限公司

国家图书馆出版品预行编目资料

操纵与建构理论视阈下的鲁迅翻译研究 / 龚晓辉、马琳 著 - -
初版 - - 新北市 : 花木兰文化事业有限公司, 2024 [民 113]
目 4+240 面 ; 19 × 26 公分
(比较文学与世界文学研究丛书 三编 第 11 册)
ISBN 978-626-344-810-0 (精装)
1.CST : 周树人 2.CST : 翻译学 3.CST : 文学评论
810.8 113009369

比较文学与世界文学研究丛书

三编 第十一册

ISBN : 978-626-344-810-0

操纵与建构理论视阈下的鲁迅翻译研究

作 者 龚晓辉、马琳

主 编 曹顺庆

企 划 四川大学双一流学科暨比较文学研究基地

总 编 辑 杜洁祥

副总编辑 杨嘉乐

编辑主任 许郁翎

编 辑 潘玟静、蔡正宣 美术编辑 陈逸婷

出 版 花木兰文化事业有限公司

发 行 人 高小娟

联络地址 台湾 235 新北市中和区中安街七二号十三楼

电话 : 02-2923-1455 / 传真 : 02-2923-1452

网 址 <http://www.huamulan.tw> 信箱 service@huamulans.com

印 刷 普罗文化出版广告事业

初 版 2024 年 9 月

定 价 三编 26 册 (精装) 新台币 70,000 元

版权所有 请勿翻印

操纵与建构理论视阈下的鲁迅翻译研究

龚晓辉、马琳 著

作者简介

第一作者：龚晓辉，女，于2019年7月获得西南大学比较文学与世界文学博士学位。爱好文学、电影，多年翻译经验，译著《瓦尔登湖》在豆瓣阅读出版，The Death of Yuli（玉梨魂）由印度 Notion Press 出版，所译小说《绝命钢琴师》（作者大卫·古迪斯）正在出版中。撰写的书籍《叶芝诗传》在出版中。学术研究方向为比较文学、译介学、哲学与诗歌类，爱好写作小说、书评、影评、诗歌、散文等，有多篇论文发表于国内外各大学术期刊，文学作品散见于各大报刊。

第二作者：马琳，马琳，女，于2020年6月获得西南民族大学民族学硕士学位。学术研究方向为比较文学与少数民族文化研究，有多篇论文发表于国内期刊，承担多项科研项目。

提 要

本文试图拓宽鲁迅翻译研究的范围，把社会、历史和意识形态的相关因素与文本研究结合起来，用翻译操纵理论对鲁迅翻译理论及其实践进行重新解读。本文分为五章，主要应用巴斯奈特和勒菲弗尔的“翻译操纵理论”来研究鲁迅翻译观的嬗变，根据鲁迅的翻译理论与实践风格将鲁迅的翻译生涯分为三个阶段，用操纵理论的描述方法分别对每一阶段的翻译理论、选材及翻译策略进行详细阐述，用意识形态操纵论对影响鲁迅每个阶段翻译活动的意识形态和诗学因素进行阐释，并用巴斯奈特的文化建构理论对鲁迅翻译活动的意义进行论述。初期鲁迅尚未认识到文化与思想启蒙的重要性，翻译的时候着重点放在了作为内容的科学方面，此时鲁迅在大胆“拿来”的同时倾向于保守的文化态度，尚未形成自己独立的翻译思想。中期他开始转向“宁信而不顺”的直译风格，旗帜鲜明地主张保留译作中的“异国情调”，翻译选材也从科技转向了人文，偏爱那些有助于改善国民性和拯救民族命运的文学作品。鲁迅后期的翻译文本与策略选择同样是出于意识形态的操纵，鲁迅的个人意识形态达到了前所未有的成熟与深刻。在此期间，他引领了一场欧化翻译运动，并一直支持和鼓励着许多翻译家的事业，摆正了翻译在中国社会的地位，促进了中国翻译现代性的萌芽和发展。